

רוּת **Ruth** 路得記

-Hebrew • Chinese Interlinear Bible with Notes-

Arranged by **Kyungrae Kim, Ph.D.**
金京來博士

September, 2013

1:1 וַיְהִי בִימֵי שְׁפַט הַשְּׁפָטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וְיִלְדָּא אִישׁ
 一個人 他去了 在那地 饑荒 有 士師們(審判官) 審判的 在日子 and it was
 מִבֵּית לַחֵם יְהוּדָה לָגוּר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו
 他的兒子們 和兩個 他的妻子 他 摩押 在地方 要寄居 猶大的 從伯利恆

In the days when the judges ruled there was a famine in the land, and a certain man of Bethlehem in Judah went to sojourn in the country of Moab, he and his wife and his two sons.

當士師秉政的時候國中遭遇饑荒在猶大的伯利恆有一個人帶著妻子和兩個兒子往摩押地去寄居

וַיְהִי (ו+ היה qal impf 3 m sg) and he(it) was; and therefore, also, then, yet.

בִּימֵי (ב preposition + יום m pl const) day, time, year.

שְׁפַט (qal inf constr שָׁפַט) to judge; rule, govern; vindicate, punish.

רָעַב (m sg) famine, hunger.

וְיִלְדָּא (ו+ qal impf 3 m sg יָלַד) and he went, moved.

לָגוּר (ל+ qal inf constr גָּוַר) to sojourn, abide, dwell in, dwell with, remain.

שְׂדֵי מוֹאָב the field/land of Moab.

אִשְׁתּוֹ (אִשָּׁה f sg const + suffix: 3 m sg) his wife/woman.

שְׁנֵי בָנָיו (בן m pl const + suffix: 3 m sg) his two sons.

<Targum> (Translation by Samson H. Levey) *It came to pass in the days of the Judge of Judges that there was a great famine in the Land of Israel. Ten great famines were decreed by Heaven to be upon the earth, from the day on which the world was created until the coming of the King-Messiah, to admonish therewith the inhabitants of the earth. The first famine was in the days of Adam. The second famine was in the days of Lemech. The third was in the days of Abraham. The fourth famine was in the days of Isaac. The fifth famine was in the days of Jacob. The sixth famine was in the days of Boaz, who is known as Ivzan the Pious of Beth Lehem of Judah. The seventh famine was in the days of David, the king of Israel. The eighth famine was in the days of Elijah the prophet. The ninth famine was in the days of Elisha at Samaria. The tenth famine is due to come, not a famine of bread nor a thirst for water, but to hear the word of prophecy from the Lord. And when there was this great famine in the Land of Israel, a nobleman went forth out to Beth Lehem of Judah and went to dwell in the field of Moab, he and his wife and his two sons.*

1:2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נְעֻמִי וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו
 他的兒子們 兩個 名字 拿俄米 他妻子的 名字 以利米勒 這人的 名字
 מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לַחֵם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיְהִי־שָׁם
 在那裏 他們是 摩押 地方 他們來了 猶大 伯利恆的 以法他人 基連 瑪倫

The name of the man was Elimelech and the name of his wife Naomi, and the names of his two sons were Mahlon and Chilion; they were Ephrathites from Bethlehem in Judah. They went into the country of Moab and remained there. 這人名叫以利米勒，他的妻名叫拿俄米，他兩個兒子，一個名叫瑪倫，一個名叫基連，都是猶大伯利恆的以法他人；他們到了摩押地，就住在那裏。

אֱלִימֶלֶךְ Elimelech (= 'My God is King').

נְעֻמִי Naomi (pronounced as 'noomi') (= 'pleasant, sweet').

מַחֲלֹן Mahlon (= "sick") / Ruth's husband (cf. 4:10).

כִּלְיוֹן Chilion (= 'pining, wasting away').

אֶפְרַתִּים Ephrathite (= "ashiness: fruitfulness"), an inhabitant of Bethlehem.

וַיָּבֹאוּ (ו+ qal impf 3 m pl בָּוֵא) they came/went.

וַיְהִי (ו+ היה qal impf 3 m pl) and they were. / שָׁם there; thither.

<Targum> (Translation by Samson H. Levey) *The name of the man was Elimelech, and the name of his wife was Naomi, and the names of his two sons were Mahlon and Kilion, Ephrathites, noblemen, of Beth Lehem of Judah; and they came unto the field of Moab, and there they were military tribunes.*

1:3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי וְתִשְׂאָר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ
 她的兒子們 兩個 她 她剩下了 拿俄米的 丈夫 以利米勒 他死了

But Elimelech, the husband of Naomi, died, and she was left with her two sons.
 後來拿俄米的丈夫以利米勒死了，剩下婦人和她兩個兒子，

וַיָּמָת (ו+ qal impf 3 m sg מוֹת) and he died.

וְתִשְׂאָר (ו+ ni impf 3 f sg שָׂאָר) and she was left

וּשְׁנֵי בָנֶיהָ (בן m pl const + suffix: 3 f sg) her two sons.

1:4 וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֹרְפָּה
 俄珥巴 那一個的 名字 摩押女子 為妻 為他們自己 他們娶了
 וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשְׂרֵת שָׁנִים
 年 約有十 在那裏 他們住了 路得 那第二個的 名字

These took Moabite wives; the name of the one was Orpah and the name of the other Ruth. They lived there about ten years;

這兩個兒子娶了摩押女子為妻，一個名叫俄珥巴，一個名叫路得，在那裏住了約有十年。

וַיִּשְׂאוּ (ו+ qal impf 3 m pl נָשָׂא) they took. / נָשִׁים (אִשָּׁה f pl) wives; women.

וַיֵּשְׁבוּ (ו+ qal impf 3 m pl יָשַׁב) and they lived/dwelt/stayed. / כְּעֶשְׂרֵת שָׁנִים about ten years.

<Targum> *They transgressed the decree of the Word of the Lord and took unto themselves foreign wives, of the daughters of Moab, the name of the one was Orpah, and the name of the second was Ruth, the daughter of Eglon the king of Moab, and they dwelt there for a period of about ten years.*

1:5 וַיָּמוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מִחִלּוֹן וּכְלִיּוֹן וְתִשְׂאָר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יַלְדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ
 從她的丈夫 她的兒子們 從兩個 那婦人 她剩下了 和基連 瑪倫 他們二人 也 他們死了

and both Mahlon and Chilion died, so that the woman was bereft of her two sons and her husband.
 瑪倫和基連二人也死了，剩下拿俄米，沒有丈夫，也沒有兒子，

וַיָּמוּתוּ (ו+ qal impf 3 m pl מוֹת) and they died.

מִשְׁנֵי יַלְדֶיהָ (יָלַד m pl const + suffix: 3 f sg) from/of her two children.

מֵאִישָׁהּ (אִישׁ m sg const + suffix: 3 f sg) from/of her husband.

<Targum> *And because they transgressed the decree of the Word of the Lord by intermarrying with strange peoples, their days were cut short, and the two of them, Mahlon and Kilion, also died, in an unclean land; and the woman was left bereft of her two sons and widowed of her husband.*

1:6 וַתָּקַם הִיא וּכְלִתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְׂרֵי מוֹאָב
 摩押 從地方 她回來了 和她的兒婦們 她 她起來了
 כִּי שָׁמְעָה בַשָּׂדֶה מוֹאָב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם
 糧食 給他們 要賜 自己的百姓 耶和華 眷顧了 that 摩押 在地方 她聽見 因為

Then she started with her daughters-in-law to return from the country of Moab, for she had heard in the country of Moab that the LORD had visited his people and given them food.

她就與兩個兒婦起身要從摩押地歸回，因為她在摩押地聽見耶和華眷顧自己的百姓，賜糧食與他們。

וַתִּקָּם (ו+ qal impf 3 f sg קום) and she rose up/stood.

וְכַלְתֶּיהָ (כָּלָה f pl const + suffix: 3 f sg) and her daughters-in-law; bride.

וַתָּשָׁב (ו+ qal impf 3 f sg שׁוּב) and she returned/came back. / וְשָׁמְעָה (qal pf 3 f sg) she heard.

פָּקַד (qal pf 3 m sg) he had visited/paid attention to/observed.

לָתֵת (ל+ qal inf const נָתַן) to give/bestow/grant.

<Targum> for she was informed by an angel, in the field of Moab, that the Lord had remembered his people, the House of Israel, giving them bread, through the merit of the Judge Ivzan by virtue of the prayer which he prayed before the Lord; he is Boaz the Pious.

1:7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ עִמָּהּ 1:7
跟他 她的兒婦 和兩個 那裡 she was that 那地方 從 她出來了
וַתֵּלַכְנָה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה
猶大 地 往 要回去 在路上 她們去了

So she set out from the place where she was, with her two daughters-in-law, and they went on the way to return to the land of Judah. 於是她和兩個兒婦起行離開所住的地方，要回猶大地去。

וַתֵּצֵא (ו+ qal impf 3 f sg יֵצֵא) and she went out/forth. / הָיְתָה (qal pf 3 f sg) she was.

וַתֵּלַכְנָה (ו+ qal impf 3 f pl הֵלֵךְ) and they went/departed/proceeded/moved.

לָשׁוּב (ל+ qal inf const שׁוּב) to return/come back.

1:8 וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ לֵכְנָה שְׁבֹנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ 1:8
她的媽媽的 到家 各人(女) 回去吧 妳們去吧 她的兒婦 對兩個 拿俄米 她說了
יַעֲשֶׂה [יַעֲשֶׂה] יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי
與我 那些死人 與 你們做了 如同 恩典 與你們 耶和華 願他做

But Naomi said to her two daughters-in-law, "Go, return each of you to her mother's house. May the LORD deal kindly with you, as you have dealt with the dead and with me.

拿俄米對兩個兒婦說「你們各人回娘家去吧願耶和華恩待你們，像你們恩待已死的人與我一樣！

לֵכְנָה (qal imp הֵלֵךְ) go, walk, come, depart. / שְׁבֹנָה (qal imp שׁוּב) return, come/go back.

לְבֵית אִמָּהּ each to her mother's house.

יַעֲשֶׂה [יַעֲשֶׂה] (qal impf 3 m sg עָשָׂה) may he do/fashion/accomplish/make.

עָשִׂיתֶם (qal pf 2 m pl עָשָׂה) you did.

הַמֵּתִים (ה article + qal ptc m pl מוּת) the dead, those who died.

<Targum>.....just as you have done unto your deceased husbands, refusing to marry after their death, and unto me, whom you have provided for and sustained.

1:9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמִצָּאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ 1:9
她丈夫的 家 各人(女) 安息 妳們得吧 給你們 耶和華 願他賜
וַתִּשָּׂק לָהֶן וַתִּשְׂאֲנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה
她們哭了 她們的聲音 她們抬起了 與她們 她親嘴

The LORD grant that you may find a home, each of you in the house of her husband!" Then she kissed them, and they lifted up their voices and wept.

願耶和華使你們各在新夫家中得平安！」於是拿俄米與她們親嘴，她們就放聲而哭，

יִתֵּן (qal impf 3 m sg נָתַן) give, bestow, grant; put, set.

מִצָּאן (qal imp מצא) find, secure, acquire, get; meet, encounter.

מְנוּחָה (or מְנוּחָה) resting place, rest, quietness.

אִשָּׁה בַּיִת אִשָּׁה each (woman) in the house of her husband.

וַתִּשָּׁק (ו+ qal impf 3 f sg נשק) and she kissed.

וַתִּשְׂאֲנָה (ו+ qal impf 3 f pl נשא) they lifted up/raised.

וַתִּבְכְּיֶנָּה (ו+ qal impf 3 f pl בכה) they wept/cried.

1:10 וַתֹּאמְרֶנָּה לָּהּ כִּי־אֵתָּךְ נָשׁוּב לְעַמִּיךָ

到妳的民 我們要回去 與妳 不然 向妳 她們說了

And they said to her, "No, we will return with you to your people."

說:「不然，我們必與你一同回你本國去。」

וַתֹּאמְרֶנָּה (ו+ qal impf 3 f pl אמר) they said.

נָשׁוּב (qal impf 1 pl שוב) we shall return, come/go back.

<Targum> Said they unto her: "We will not return to our people and our gods, but with you will we return to your people, to become proselytes."

1:11 וַתֹּאמֶר נְעָמִי שְׁבֹנָה בְּנֹתַי לָמָּה תֵּלְכֶנָּה עִמִּי

跟我 妳們要去 爲何 我女兒們哪 妳們回去吧 拿俄米 她說了

הֲעוֹד־לִי בָּנִים בְּמִעִי וְהָיוּ לָכֶם לְאִנְשִׁים

作丈夫 爲你們 他們成爲 在我的肚子 兒子們 爲我 還 嗎?

But Naomi said, "Turn back, my daughters, why will you go with me? Have I yet sons in my womb that they may become your husbands?"

拿俄米說:「我女兒們哪，回去吧！爲何要跟我去呢？我還能生子作你們的丈夫嗎？」

בְּנֹתַי (f pl const בת + suffix: 1 sg) my daughters/daughters-in-law.

תֵּלְכֶנָּה (qal impf 2 f pl הלך) you will go/walk/come/depart.

הֲעוֹד (ה interrog. particle + עוד adverb) still, while, yet?

מִעִי (מעה) m pl const מעים + suffix: 1 sg) my womb/belly.

1:12 שְׁבֹנָה בְּנֹתַי לִכְן כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי

我說 即或 屬一個丈夫 being 從 我老了 因爲 妳們去吧 我女兒們哪 妳們回去吧

יִשְׁלִי תִקְוָה גַּם הַיּוֹם הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֹתַי בָּנִים

兒子們 我生了 也 屬一個丈夫 今夜 I was 也 指望 爲我 有

Turn back, my daughters, go your way, for I am too old to have a husband. If I should say I have hope,

even if I should have a husband this night and should bear sons,

我女兒們哪，回去吧！我年紀老邁，不能再有丈夫；即或說我還有指望，今夜有丈夫可以生子，

זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ I am too old to be to a husband.

יִשְׁ being, existence, substance; there is/are. / תִּקְוָה cord; hope, expectation.

1:13 הֲלֹא תִשְׁבְּרֶנָּה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הַלְהֵן תִּעַנְנָה לְבַלְתִּי הָיִית לְאִישׁ

屬一個丈夫 being 沒有 妳們不嫁 豈...呢？ 他們長大 that 直到 妳們等著 豈...呢？

אֵל בְּנֹתַי כִּי־מְרֹלִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יֵצֵאָה בִּי יְדִיהֶנָּה

耶和華的手 對我 出來了 that 爲你們 非常 爲我 愁苦 因爲 我女兒們 不

would you therefore wait till they were grown? Would you therefore refrain from marrying? No, my daughters, for it is exceedingly bitter to me for your sake that the hand of the LORD has gone forth against me." 你們豈能等著他們長大呢？你們豈能等著他們不嫁別人呢？我女兒們哪，不要這樣，我為你們的緣故甚是愁苦，因為耶和華伸手攻擊我。」

הֲלֹהֶן (ה interrog. particle + לֹהֶן conjunction) therefore, on this account.

תִּשְׁבְּרְנָה (piel impf 2 f pl שָׁבַר) you shall wait/hope (for).

יִגְדְּלוּ (qal impf 3 m pl נָדַל) they grow up.

תִּעַנְנֶנָּה (ni impf 2 f pl עָנַן) you shut yourselves in/off/up.

לְבַלְתִּי except, without. / מֵרַר (qal pf 3 m sg מָרַר) be bitter.

יַד־יְהוָה בִּי יֵצְאָה the hand of YHWH has gone out against me.

1:14 וַתִּשְׁנֶה קוֹלָן וַתִּבְכִּינָה עוֹד וַתִּשָּׂק עֹרְפָהּ לַחֲמוּתָהּ וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ

與她 她黏連了 只是路得 與她的婆婆 俄珥巴 她親嘴了 又 她們哭了 她們的聲音 她們抬起了

Then they lifted up their voices and wept again; and Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her. 兩個兒婦又放聲而哭，俄珥巴與婆婆親嘴而別，只是路得捨不得拿俄米。

וַתִּשְׁנֶה = וַתִּשְׁאָנָה (ו+ qal impf 3 f pl נָשָׂא) they lifted up/raised.

לַחֲמוּתָהּ to her mother-in-law. / דָּבְקָה בָּהּ she clung/sticked to her.

1:15 וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתִּךְ אֶל-עַמָּהּ וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרַי יְבִמְתִּךְ

妳嫂子 跟著 妳回去吧 她的神 到 她民 到 妳嫂子 回去了 看哪 她說了

And she said, "See, your sister-in-law has gone back to her people and to her gods; return after your sister-in-law." 拿俄米說「看哪，你嫂子已經回她本國和她所拜的神那裏去了，你也跟著你嫂子回去吧！」

יְבִמְתִּךְ (f sg const + suffix: 2 f sg יְבִמָּה) your sister-in-law.

שׁוּבִי (qal imp 2 f sg שׁוּב) return, turn back, go back.

1:16 וַתֹּאמֶר רוּת אֶל-תַּפְּגַעֵי-בִי לְעִזְבֶּךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרֶיךָ

從跟隨妳 要回去 要離開妳 我 妳催 不要 路得 她說了

כִּי אֶל-אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלַי וּבְאֲשֶׁר תֵּלִינִי אֵלַי עִמִּי וְאֵלֵהֶיךָ אֱלֹהֵי

我的神 妳的神 我的民 妳的民 我住宿 妳住宿 在哪裏 我去 妳去 往那裏 因為

But Ruth said, "Entreat me not to leave you or to return from following you; for where you go I will go, and where you lodge I will lodge; your people shall be my people, and your God my God; 路得說：「不要催我回去不跟隨你，你往哪裏去，我也往那裏去；你在哪裏住宿，我也在那裏住宿；你的國就是我的國，你的神就是我的神。」

תַּפְּגַעֵי (qal impf 2 f sg פָּגַע) to encounter, meet, reach; entreat, make intercession.

לְעִזְבֶּךָ (qal inf constr + suffix: 2 f sg עִזַּב) to leave/forsake you, to depart from you.

תֵּלְכִי (qal impf 2 f sg הֵלַךְ) you will go/walk/come/depart.

אֵלַי (qal impf 1 sg הֵלַךְ) I will go/walk/come/depart.

תֵּלִינִי (qal impf 2 f sg לָיַן) you will lodge, pass the night; to abide, remain.

<Targum> But Ruth said: "Do not coax me to leave you, to turn from following you, for I desire to become a proselyte." Said Naomi: "We are commanded to keep the Sabbaths and holidays, not to walk more than two thousand cubits." Said Ruth: "Wheresoever you go I shall go." Said Naomi: "We are commanded not to spend the night together with non-Jews." Said Ruth: "Wherever you lodge I shall lodge." Said Naomi: "We are commanded

to keep six hundred thirteen commandments." Said Ruth: "That which your people keep, that I shall keep, as though they had been my people before this." Said Naomi: "We are commanded not to worship idolatry." Said Ruth: "Your God is my God."

1:17 בְּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי
 與我 耶和華 願他作 這樣 我葬 在那裏 我死 妳死 在哪裏
 וְכֹה יִסִּיף כִּי תִפְרָד בֵּינִי וּבֵינֶךָ
 和妳之間 我(之間) 分開 死亡 除非 願他加 這樣

where you die I will die, and there will I be buried. May the LORD do so to me and more also if even death parts me from you."

你在哪裏死我也在那裏死也葬在那裏除非死能使你我相離！不然，願耶和華重重地降罰與我。」

תָּמוּתִי (qal impf 2 f sg מוּת) you will die. / אֶקָּבֵר (ni impf 1 sg קָבַר) I will be buried.

יִסִּיף (hif impf 3 m sg יָסַף) he will do again / increase.

יִפְרָד (hif impf 3 m sg פָּרַד) he will divide/separate.

<Targum> Said Naomi: "We have four methods of capital punishment for the guilty -- stoning, burning with fire, death by the sword, and hanging upon the gallows." Said Ruth: "To whatever death you are subject I shall be subject." Said Naomi: "We have two cemeteries." Said Ruth: "There shall I be buried. And do not continue to speak any further. May the Lord do thus unto me and more if [even] death will separate me from you."

1:18 וַתֵּרָא כִּי־מִתְאַמְצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתַּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ
 向她 講 她停了 與她 要去 她 定意 that 她看見了

And when Naomi saw that she was determined to go with her, she said no more.

拿俄米見路得定意要跟隨自己去，就不再勸她了。

וַתֵּרָא (1 + qal impf 3 f sg רָאָה) she saw/perceived.

מִתְאַמְצֶת (hitpacl ptcp f sg אָמַץ) to be determined, strengthen oneself, confirm oneself, persist in.

לָלֶכֶת (1 + qal inf const הֵלֵךְ) to go. / וַתַּחְדַּל (1 + qal impf 3 f sg חָדַל) she stopped/ceased.

1:19 וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּי־הֵן עַד־בֵּית־לַחְמִים
 伯利恆 她們到 直到 他們兩個 她們去了
 וַיְהִי כִּבְאֵנָהּ בֵּית־לַחְמִים וַתֵּהָרֶגְעוּ עֲלֵיהֶן וַתֵּאמְרָנָה הַזֹּאת נְעֻמִי:
 拿俄米 這是嗎？ 她們說了 對她們 城 全 她驚訝 伯利恆 她們到的時候 it was

So the two of them went on until they came to Bethlehem. And when they came to Bethlehem, the whole town was stirred because of them; and the women said, "Is this Naomi?"

於是二人同行，來到伯利恆。她們到了伯利恆，合城的人就都驚訝，婦女們說：「這是拿俄米嗎？」

בְּאֵנָהּ (qal inf const + suffix: 3 f pl בוא) to go in, enter, come, go, come in.

וַיְהִי (1 + היה qal impf 3 m sg) and he (it) was; and therefore, also, then, yet.

וַתֵּהָרֶגְעוּ (1 + ni impf 3 f sg הוּם) she (the whole town) was in a stir.

1:20 וַתֵּאמֶר אֵלֶיהֶן אַל־תִּקְרָאנִי לִי נְעֻמִי
 拿俄米(舒服) 我 妳們叫 不要 對她們 她說了
 קָרְאִין לִי מָרָא כִּי־הִמְרָשְׁתִּי לִי מְאֹד
 非常 與我 全能者 使...受苦 因為 瑪拉(苦) 我 妳們叫

She said to them, "Do not call me Naomi, call me Mara, for the Almighty has dealt very bitterly with me.

拿俄米對他們說「不要叫我拿俄米（就是甜的意思）要叫我瑪拉（就是苦的意思）因為全能者使我受了大苦
הַמֶּרֶ (hi pf 3 m sg מָרַר) he made bitter, he embittered. / שְׁדַיִ Shaddai, the Almighty (of God).

1:21 אָנִי מְלֵאָה הֵלַכְתִּי וְרִיקָם הֵשִׁיבֵנִי יְהוָה
耶和華 使我回來 空空地 我去了 滿滿地 我
לָמָּה תִקְרָאנָה לִי נַעֲמִי וַיְהוּהָ עָנָה בִּי וְשָׂדַי הִרְעָה לִּי
與我 降禍 全能者 使我受苦 耶和華既然 拿俄米 我 妳們叫 爲何

I went away full, and the LORD has brought me back empty. Why call me Naomi, when the LORD has afflicted me and the Almighty has brought calamity upon me?" 我滿滿地出去，耶和華使我空空地回來；耶和華降禍與我，全能者使我受苦，既是這樣，你們爲何還叫我拿俄米呢？」

הֵשִׁיבֵנִי (hi pf 3 m sg שׁוּב + suffix: 1 sg) he has brought me back

עָנָה (qal pf 3 m sg) to afflict, oppress, humble, be afflicted, be bowed down

הִרְעָה (hi pf 3 m sg רָעָע) to do an injury or hurt, to do evil or wickedly, mischief.

<Targum> "I went away full, with my husband and sons, but the Lord has brought me back destitute of them. Why, then, should you call me Naomi, seeing that my guilt has been testified to before the Lord, and the Almighty has brought evil upon me?"

1:22 וַתָּשָׁב נַעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כֻלְתָּהּ עִמָּהּ הַשְּׂבֵה מִשְׂדֵי מוֹאָב
摩押 從地方 回來 who 與她 她兒婦 摩押女子 和路得 拿俄米 她回來了
וַהֲמָהּ בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלֵת קִצִּיר שְׁעָרִים:
大麥的 收割 在開始 伯利恆 來了 他們

So Naomi returned, and Ruth the Moabite her daughter-in-law with her, who returned from the country of Moab. And they came to Bethlehem at the beginning of barley harvest.

拿俄米和她兒婦摩押女子路得，從摩押地回到伯利恆，正是動手割大麥的時候。

וַתָּשָׁב (ו + qal impf 3 f sg שׁוּב pronounced as 'tashov') she returned.

הַשְּׂבֵהָ (article + qal pf 3 f sg שׁוּב) who (she) returned.

בְּתַחֲלֵת קִצִּיר at the beginning of harvest.

שְׁעָרִים (f pl שְׁעָרָה or שְׁעוּרָה) barley.

<Targum> So Naomi returned, and with her was Ruth, the Moabite, her daughter-in-law, who returned from the field of Moab. And they came to Beth Lehem on the eve of the Passover, and on that very day the Israelites began to harvest the Omer of the heave-offering which was of barley.

2:1 וּלְנַעֲמִי מִיָּדַע [מִוֹדָע] לְאִישָׁהּ אִישׁ גְּבוּר חֵיל
大財主(有地位的) 人 她丈夫的 親戚 爲拿俄米
מִמִּשְׁפַּחַת אֵלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בּוֹז
波阿斯 他的名 以利米勒的 親族中

Now Naomi had a kinsman of her husband's, a man of wealth, of the family of Elimelech, whose name was Boaz. 拿俄米的丈夫以利米勒的親族中，有一個人名叫波阿斯，是個大財主；

מִיָּדַע (Kethib: pual ptc m sg יָדַע) (Kethib) known, one known.

מִוֹדָע (Qere: noun m sg יָדַע) (Qere) kinsman, relative.

גְּבוּר (or גְּבֹר) strong, mighty; strong man, brave man, mighty man.

חֵיל strength, might; ability, efficiency; wealth; army, force.

2:2 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נְעֻמִי אֲלֶכֶה־נָּא הַשָּׂדֶה
 往田間 容我去 拿俄米 對 摩押女子 路得 她說了
 וְאֶלְקָטָהּ בַּשְּׂבִלִים אַחַר אֲשֶׁר אֲמַצְאֶחֶן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בְתִי
 女兒啊 妳去罷 向她 她說了 在他的眼中 恩典 我得 誰 跟著 在麥穗中 容我拾取

And Ruth the Moabite said to Naomi, "Let me go to the field, and glean among the ears of grain after him in whose sight I shall find favor." And she said to her, "Go, my daughter." 摩押女子路得對拿俄米說：「容我往田間去，我蒙誰的恩，就在誰的身後拾取麥穗。」拿俄米說：「女兒啊，你只管去。」

וְאֶלְקָטָהּ (ו conjunction + pi impf 1 sg cohort (לקט) and let me glean/pick up, gather.

בַּשְּׂבִלִים (prep ב + article + noun f pl שְׂבִלָה (or שְׂבֵל) ear (of grain), head of grain.

אֲמַצְאֶחֶן בְּעֵינָיו I shall find favor in his eyes, he will do me favor.

2:3 וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא וַתִּלְקַט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקְּצֵרִים
 收割的人 跟著 在田間 她拾取了 她來了 她去了
 וַיִּקַּר מְקֵרָהּ חֵלְקַת הַשָּׂדֶה לְבִעֹז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ
 以利米勒 從親族 who 屬波阿斯的 田裏 那塊 她的偶然 恰巧發生了

So she set forth and went and gleaned in the field after the reapers; and she happened to come to the part of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.

路得就去了來到田間在收割的人身後拾取麥穗，她恰巧到了以利米勒本族的人波阿斯那塊田裏。

הַקְּצֵרִים (ה + qal ptcp m pl קָצַר) the reapers.

וַיִּקַּר (ו + qal impf 3 m sg קָרָה) it encountered/befell/happened.

מְקֵרָהּ (noun sg מְקָרָה + suffix: 3 f sg) her unforeseen meeting or event, happening, chance.

חֵלְקַת (f sg const חֵלְקָה) portion/parcel of.

2:4 וַהֲנִה־בֵּעֹז בָּא מִבֵּית לָחֶם וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם
 與你們 耶和華 對收割的人 他說了 從伯利恆 來了 波阿斯 看哪
 וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְהוָה:
 耶和華 願他賜福與你 對他 他們說了

And behold, Boaz came from Bethlehem; and he said to the reapers, "The LORD be with you!" And they answered, "The LORD bless you."

波阿斯正從伯利恆來對收割的人說：「願耶和華與你們同在！」他們回答說：「願耶和華賜福與你！」

יְבָרְכֶךָ (piel impf 3 m sg + suffix: 2 m sg בָּרַךְ) may he bless you.

<Targum> ואמר לחצודיא יהא מימרא דיי בסעדכון ואמרו יברכינך יי:

(..... he said to the reapers: "The Word of the Lord be at your assistance!" They replied, "The Lord bless you!")

*The Jewish people sometimes translated the name of God ('YHWH' or "ELOHIM") into 'memar of YAHWEH (or, ELOHIM)' in Aramaic Bible (= Targumim). The 'Memar' (= 'word' /Aramaic) concept associated with God and His manifestations appears several hundreds times or more in Aramaic Targumim. Therefore, the expression 'the Word became flesh' actually means 'God became man.' Thus, John says, **John 1:14** "The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the One and Only, who came from the Father, full of grace and truth."

2:5 וַיֹּאמֶר בֵּעֹז לְנַעֲרוֹ הַנֹּצֵב עַל־הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת
 這 女子 誰的 那些收割的人 監管的 向他的僕人 波阿斯 說了

Then Boaz said to his servant who was in charge of the reapers, "Whose maiden is this?"

波阿斯問監管收割的僕人說：「那是誰家的女子？」

וַיַּעַן לְנַעֲרוֹ (ל prep + נַעַר noun m sg const + suffix: 3 m sg) to his boy/lad/servant.

הִנָּצַב (ה + ni ptc m sg נִצַּב) to station oneself, take one's stand; be stationed; be appointed.

2:6 וַיַּעַן הַנָּעֵר הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמֶר

他說了 那些收割的人 監管的 那僕人 回答了

נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא הַשֹּׁבֶה עִם־נְעֻמִי מִשָּׂדֵה מוֹאֵב

摩押 從地方 拿俄米 跟隨 回來的 她是 摩押 女子

And the servant who was in charge of the reapers answered, "It is the Moabite maiden, who came back with Naomi from the country of Moab.

監管收割的僕人回答說：「是那摩押女子，跟隨拿俄米從摩押地回來的，

וַיַּעַן (ו + qal impf 3 m sg עָנָה) he answered.

2:7 וַתֹּאמֶר אֶלְקָטָה־נָּא וְאֶסְפְּתִי בְעִמְרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים

收割的人 跟著 在捆之間 容我積聚 容我拾取 她說了

וַתָּבֹא וַתַּעֲמֹד מֵאֵז הַבֶּקֶר וְעַד־עֵתָה זֶה שֹׁבֶתָה הַבַּיִת מְעַט

一會兒 在屋子裏 她坐 這 如今 直到 早晨 從那時 她站了 她來了

She said, 'Pray, let me glean and gather among the sheaves after the reapers.' So she came, and she has continued from early morning until now, without resting even for a moment."

她說『請你容我跟著收割的人拾取打捆剩下的麥穗』她從早晨直到如今除了在屋子裏坐一會兒常在這裏。

וְאֶסְפְּתִי (ו + qal pf 1 sg אָסַף) let me gather/collect.

עִמְרִים (m pl עֶמֶר) omer, a dry measure of 1/10 ephah (about 2 litres); sheaf.

וַתַּעֲמֹד (ו + qal impf 3 f sg עָמַד) she stood/remained/endured.

שֹׁבֶתָה (qal inf constr יָשַׁב + suffix: 3 f sg) her sitting/remaining.

מְעַט (or מְעַט) littleness; few, a little, just, hardly, shortly, little worth.

2:8 וַיֹּאמֶר בְּעֵז אֵל־רוֹת הַלֹּוא שְׁמַעְתְּ בָּתִּי אַל־תִּלְכִּי לְלָקֵט

要拾取 妳去 不要 女兒啊 妳聽了 不是嗎? 路得 對 波阿斯 他說了

בְּשָׂדֵה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבְּקִין עִם־נַעֲרֹתַי

我使女們 與 妳要黏連 這裏 從這裏 妳離開 不要 也 別的 在田間

Then Boaz said to Ruth, "Now, listen, my daughter, do not go to glean in another field or leave this one, but keep close to my maidens. 波阿斯對路得說：「女兒啊，聽我說，不要往別人田裏拾取麥穗，也不要離開這裏，要常與我使女們在一處，

תַּעֲבוּרִי (qal impf 2 f sg עָבַר) to pass over, cross, march over, overflow, go over.

תִּדְבְּקִין (qal impf 2 f sg דָּבַק) to cling, stick, stay close, cleave, keep close, stick to.

2:9 עֵינֶיךָ בְּשָׂדֵה אֲשֶׁר־יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתְּ אַחֲרֵיהֶן

跟著她們 妳要去 他們收割 which 在田間 妳的眼睛

הַלֹּוא צְוִיתִי אֶת־הַנָּעֲרִים לְבִלְתִּי נִגְעֶךָ

碰到妳 不可 那些僕人 我吩咐了 不是嗎?

וְצָמַת וְהִלַּכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאַבוּן הַנָּעֲרִים

那些僕人 他們打來 what 從 妳要喝 到器皿那裏 妳要去 妳若渴了

Let your eyes be upon the field which they are reaping, and go after them. Have I not charged the young men not to molest you? And when you are thirsty, go to the vessels and drink what the young men have drawn." 我的僕人在哪塊田收割，你就跟著他們去。我已經吩咐僕人不可欺負你，你若渴了，就可以到器皿那裏喝僕人打來的水。」

צוֹיָתִי (piel pf 1 sg צוה) to command, charge, give orders, lay charge, order.

נִגַּעְךָ (qal inf constr + suffix: 2 f sg) to touch/reach/strike you.

וְצָמְתָּ (וְ + qal pf 2 f sg צָמָא) and you will be thirsty.

כְּלִים (noun m pl כְּלִי) article, object (general); utensil, implement, vessel, tool.

וְשָׁתִיתָ (וְ + qal pf 2 f sg שָׁתָה) and you will drink.

יִשְׁאֲבוּן (qal impf 3 m pl שָׁאָב) they draw (water).

2:10 וַתִּפֹּל עַל-פְּנֵיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו
 對他 她說了 在地 她叩拜 她的臉 之上 她俯伏了
 מִדַּוְעַ מְצָאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירָנִי וְאֲנֹכִי נִכְרִיָּה
 外邦女人 我既是 好顧恤我 在你的眼中 恩典 我得了 怎麼

Then she fell on her face, bowing to the ground, and said to him, "Why have I found favor in your eyes, that you should take notice of me, when I am a foreigner?"

路得就俯伏在地叩拜，對他說：「我既是外邦人，怎麼蒙你的恩，這樣顧恤我呢？」

וַתִּפֹּל (וְ + qal impf 3 f sg נָפַל) she fell.

עַל-פְּנֵיהָ וַתִּפֹּל she fell (prostrate) on her face.

וַתִּשְׁתַּחוּ (וְ + hitpael impf 3 f sg שָׁחָה) and she bowed down.

לְהַכִּירָנִי (לְprep + hifil inf constr נָכַר + suffix: 1 sg) to regard/notice me.

נִכְרִיָּה (f sg נִכְרִי) foreign, alien; unknown, unfamiliar.

<Targum> seeing that I am of a strange people, of the daughters of Moab; of a people which has not the merit to intermarry with the congregation of the Lord?"

2:11 וַיַּעַן בְּעֵז וַיֹּאמֶר לָהּ הַגֵּד הַגֵּד לִי כֹל אֲשֶׁר-עָשִׂית אֶת-חֲמוּתְךָ
 與妳婆婆 你所行的 凡 向我 它真的被告訴了 對她 他說了 波阿斯 回答了
 אַחֲרֵי מוֹת אִישׁךָ וַתַּעֲזִבִי אֲבִיךָ וְאִמְךָ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתְּךָ
 妳的出生 地 妳的母親 妳的父親 妳離開了 妳丈夫的 死 之後
 וַתֵּלְכִי אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָרְעָתָ תְּמוּל שְׁלֹשׁ
 前天 昨天 妳認識 不 that 民 到 妳來了

But Boaz answered her, "All that you have done for your mother-in-law since the death of your husband has been fully told me, and how you left your father and mother and your native land and came to a people that you did not know before. 波阿斯回答說：「自從你丈夫死後，凡你向婆婆所行的，並你離開父母和本地到素不認識的民中，這些事人全都告訴我了。」

הַגֵּד הַגֵּד (hofal inf abs + pf 3 m sg נָגַד) it was really told/reported.

וַתַּעֲזִבִי (וְ + qal impf 2 f sg עָזַב) you left.

תְּמוּל (or תְּמוֹל) yesterday; formerly.

שְׁלֹשׁ (or שְׁלֹשִׁים) day before yesterday, three days ago.

<Targum> Boaz replied thus: "It has been told to me on the authority of the sages, that when the Lord decreed [against intermarriage with Moab], He did not decree against the women, but against the men. Through prophecy I have been informed that kings and prophets are destined to descend from you, because of the kindness which you

have shown your mother-in-law, in that you supported her after your husband died, **and you left your gods and your people, your father and your mother and the land of your birth, and have gone to become a proselyte and to dwell in the midst of a people with whom you were unacquainted before.**

2:12 יְשִׁלֵּם יְהוָה פְּעֻלָּךְ וְתָהִי מִשְׂכָּרְתְּךָ שְׁלֵמָה
 完全的 妳的賞賜 願它是 妳的行爲 耶和華 願他償還
 מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו
 他的翅膀 之下 要投靠 妳來了 who 以色列的 神 耶和華 從

The LORD recompense you for what you have done, and a full reward be given you by the LORD, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge!"

願耶和華照你所行的賞賜你。你來投靠耶和華以色列神的翅膀下，願你滿得他的賞賜。」

יְשִׁלֵּם (piel impf 3 m sg שָׁלַם) may he complete, finish; recompense, reward.

פְּעֻלָּךְ (noun m sg const פָּעַל + suffix: 2 f sg) your work, deed, doing.

וְתָהִי (ו conj + qal impf 3 f sg הָיָה) and may she be/become.

מִשְׂכָּרְתְּךָ (noun f sg const מִשְׁכַּרַת + suffix: 2 f sg) your wages.

שְׁלֵמָה (adj f sg שָׁלַם) complete, safe, peaceful, perfect, whole, full, at peace.

לְחַסוֹת (ל prep + qal inf constr חָסָה) to seek refuge, flee for protection.

<Targum> "May the Lord reward you well **in this world** for your good work, and may you receive full recompense from the Lord, the God of Israel, **in the world to come**, because you have come **to be a proselyte and to seek shelter under the shadow of His Glorious Presence** (שְׁכִינָה). **Through that merit you will be saved from the punishment of Gehinom, so that your portion will be with Sarah and Rebecca and Rachel and Leah.**"

*The Hebrew (and Aramaic) word 'shekinah' (שְׁכִינָה) simply means 'dwelling, living' or 'presence.'

The same word became an important term in Judaism with the meaning of 'the glory (by the presence) of God' or 'the Holy Spirit.' The Targum has an interesting paraphrase here, which includes 'shekinah.'

2:13 וַתֹּאמֶר אֲמִצְאָחַן בְּעֵינַיִךְ אֲדָנִי כִּי נִחַמְתָּנִי
 你安慰我 that 我主啊 在你眼中 恩典 讓我得 她說
 וְכִי דַבַּרְתָּ עַל-לֵב שְׂפָחֲתֶךָ וְאֵנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאֶחַת שְׂפָחֲתֶיךָ
 你的使女們中 一個 如 我是 不 我 你使女的 心 向 你講了 that

Then she said, "You are most gracious to me, my lord, for you have comforted me and spoken kindly to your maidservant, though I am not one of your maidservants."

路得說：「我主啊，願在你眼前蒙恩，我雖然不及你的一個使女，你還用慈愛的話安慰我的心。」

נִחַמְתָּנִי (piel pf 2 m sg נָחַם + suffix: 1 sg) you comforted/consoled me.

דַּבַּרְתָּ עַל-לֵב (piel pf 2 m sg + prep + noun) you spoke kindly to.

שְׂפָחֲתֶךָ (noun f sg const שְׂפָחָה + suffix: 2 m sg) your maid/maidservant.

<Targum> Then she said: "May I find favor with you, my lord. Verily, you have comforted me **by declaring me eligible to join the congregation of the Lord** and you have spoken comfortingly to your maidservant **by assuring me of possessing the world to come, like a righteous woman, although I have not the merit of having a portion in the world to come even with the least of your maidservants.**"

2:14 וַיֹּאמֶר לָהּ בַּעַז לֶעֵת הָאֵכֶל גָּשִׁי הַלֶּם וְאָכַלְתָּ מִן-הַלֶּחֶם וְטָבַלְתָּ
 妳蘸 餅 從 妳吃 到這裏 妳來 吃飯的 時候 波阿斯 對她 他說
 פָּתַךְ בַּחֲמִין וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים וַיִּצְבֹּט-לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֵּתֶר
 她留下了 她飽了 她吃了 烘了的穗子 他遞給她 收割的人 在旁邊 她坐下 在醋裏 妳的小片

And at mealtime Boaz said to her, "Come here, and eat some bread, and dip your morsel in the wine." So she sat beside the reapers, and he passed to her parched grain; and she ate until she was satisfied, and she had some left over.

到了吃飯的時候，波阿斯對路得說：「你到這裏來吃餅，將餅蘸在醋裏。」路得就在收割的人旁邊坐下，他們把烘了的穗子遞給她。她吃飽了，還有餘剩的，

לָעֵת הָאֲכֹל at mealtime. / נִגְשִׁי (qal imp 2 f sg) to draw near, approach.

הֵלֶם here, hither. / וְטָבַלְתְּ (וְ + qal pf 2 f sg טָבַל) and you will dip.

פִּתְךָ (f sg const פֶּת + suffix: 2 f sg) your fragment/bit/morsel (of bread).

חֲמִין vinegar. / וַיִּצְבֹּט (וְ + qal impf 3 m sg צָבַט) he reached, he held out.

קָלִי (or קָלִיא) parched grain, roasted grain.

וַתִּשְׂבַּע (וְ + qal impf 3 f sg שָׂבַע or שָׂבַע) she was satisfied.

וַתֵּתֶר (וְ + hi impf 3 f sg יָתַר) she left over.

2:15 וַתִּקַּם לְלָקֵט וַיִּצְוּ בְעֹז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר
 說 他的僕人們 波阿斯 他吩咐了 要拾取 她起來了
 גַּם בֵּין הָעֲמָרִים תִּלְקֹט וְלֹא תְכַלְּמוּהָ
 你們羞辱她 不可 讓她拾取 在捆之間 也

When she rose to glean, Boaz instructed his young men, saying, "Let her glean even among the sheaves, and do not reproach her.

她起來又拾取麥穗。波阿斯吩咐僕人說：「她就是在捆中拾取麥穗，也可以容她，不可羞辱她；

וַתִּקַּם (וְ + qal impf 3 f sg קָם) she rose.

וַיִּצַו (וְ + piel impf 3 m sg צִוָּה) he ordered/charged/commanded.

וְלֹא תְכַלְּמוּהָ (hi impf 2 m pl כָּלַם + suffix: 3 f sg) you shall not insult/humiliate her.

2:16 וְגַם שְׁלֹתְשָׁלוֹ לָהּ מִן־הַצִּבּוֹתִים וְעֹזְבֹתָם וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ
 她 你們叱嚇 不可 任她拾取 你們要留 從捆裏 爲她 你們要抽出來 也

And also pull out some from the bundles for her, and leave it for her to glean, and do not rebuke her." 並要從捆裏抽出些來，留在地下任她拾取，不可叱嚇她。」

וְשָׁלוֹ (qal inf abs + qal impf 2 m pl שָׁלַל) you shall surely draw out.

הַצִּבּוֹתִים (הַ article + m pl צִבַּת) the bundles (of grain).

וְעֹזְבֹתָם (וְ + qal impf 2 m pl עָזַב) you shall leave.

וְלֹא תִגְעֲרוּ (qal impf 2 m pl גָּעַר) you shall rebuke/reprove.

2:17 וַתִּלְקֹט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעֶרֶב וַתַּחֲבֹט אֶת־אֲשֶׁר־לָקְטָהּ וַיְהִי כְאִיפָה שְׁעָרִים
 大麥 一伊法 約有 it was 將所拾取的 她打了 晚上 直到 在田間 她拾取了

So she gleaned in the field until evening; then she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

這樣路得在田間拾取麥穗直到晚上將所拾取的打了約有一伊法大麥

וַתַּחֲבֹט (וְ + qal impf 3 f sg חָבַט) she beat/beat out

כְּאִיפָה (כְּ prep + אִיפָה) about an ephah (a dry measure of quantity).

2:18 וַתֵּשֶׂא וַתָּבֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חַמּוּתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לָקְטָהּ
 把她所拾取的 她的婆婆 看了 到城 她來了 她帶了
 וַתּוֹצֵא וַתִּתֵּן-לָהּ אֶת אֲשֶׁר-הוּתְרָהּ מִשְׁבְּעָהּ
 從她吃飽了 把她所留下的 給她 她給了 她拿出來了

NIV She carried it back to town, and her mother-in-law saw how much she had gathered. Ruth also brought out and gave her what she had left over after she had eaten enough.
 她就把手所拾取的帶進城去給婆婆看，又把她吃飽了所剩的給了婆婆。

וַתּוֹצֵא (ו + hi impf 3 f sg יָצָא) she brought out.

וַתִּתֵּן (ו + qal impf 3 f sg נָתַן) she gave. / הוּתְרָהּ (hi pf 3 f sg יָתַר) she left over.

מִשְׁבְּעָהּ (מִן prep + noun m sg const שָׂבַע + suffix: 3 f sg) from/after satiety.

2:19 וַתֹּאמֶר לָהּ חַמּוּתָהּ אֵיפֹה לָקַטְתְּ הַיּוֹם וְאַנְהָ עָשִׂית
 妳作工 在哪裏 今日 妳拾取了 在哪裏 她的婆婆 對她 她說了
 יְהִי מִכִּירְךָ בְּרוּךְ וַתַּגֵּד לַחַמּוּתָהּ אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ עִמּוֹ
 與他 她作工 whom 對她婆婆 她告訴了 得福 那顧恤你的 May he be
 וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעוֹז
 波阿斯 今日 與他 我作工 whom 那人的 名字 她說了

And her mother-in-law said to her, "Where did you glean today? And where have you worked? Blessed be the man who took notice of you." So she told her mother-in-law with whom she had worked, and said, "The man's name with whom I worked today is Boaz." 婆婆問她說：「你今日在哪裏拾取麥穗，在哪裏作工呢？願那顧恤你的得福。」路得就告訴婆婆說：「我今日在一個名叫波阿斯的人那裏作工。」

אֵיפֹה where. / אַנְהָ (or אֵן) where, whither (of place); when, until when.

מִכִּירְךָ (hi ptcp m sg נָכַר + suffix: 2 f sg) the man who took notice of you.

וַתַּגֵּד (ו + hi impf 3 f sg נָגַד) she told.

2:20 וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְכַלְתָּהּ בְּרוּךְ הוּא לִיהוָה אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ
 他的恩德 放棄 沒有 who 從耶和華 他 有福 對她兒婦 拿俄米 她說了
 אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ נַעֲמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא
 他是 從我們救贖人 那人 與我們 近的親屬 拿俄米 對她 她說了 與死人 與活人

And Naomi said to her daughter-in-law, "Blessed be he by the LORD, whose kindness has not forsaken the living or the dead!" Naomi also said to her, "The man is a relative of ours, one of our nearest kin." 拿俄米對兒婦說：「願那人蒙耶和華賜福，因為他不斷地恩待活人死人。」拿俄米又說：「那是我們本族的人，是一個至近的親屬。」

מִגְּאֻלָּנוּ (מִן prep + qal ptcp m sg const גָּאָל + suffix: 1 pl) among our kinsman.

2:21 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַם כִּי-אָמַר אֵלַי
 對我 他說 甚至 摩押女子 路得 她說了
 עִם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי תִדְבָּקִין עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקְּצִיר אֲשֶׁר-לִי
 屬我的 莊稼 一切 他們收完了 直等 你要緊隨 屬我的 僕人們 與

And Ruth the Moabite said, "Besides, he said to me, 'You shall keep close by my servants, till they have finished all my harvest.'"

摩押女子路得說「他對我說『你要緊隨我的僕人拾取麥穗，直等他們收完了我的莊稼。』」

כָּלוּ (piel pf 3 pl כָּלָה) they accomplished/ceased/finished

2:22 וַתֹּאמֶר נְעָמִי אֶל־רוּת כְּלָתָהּ טוֹב בְּתִי

我的女兒啊 好 她的兒婦 路得 對 俄米 她說了

כִּי תִצְאִי עִם־נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בְךָ בְּשָׂדֵה אַחֵר

別的 在田間 妳 他們會碰 不 他的使女們 跟著 妳出去 that

And Naomi said to Ruth, her daughter-in-law, "It is well, my daughter, that you go out with his maidens, lest in another field you be molested."

拿俄米對兒婦路得說：「女兒啊，你跟著他的使女出去，不叫人遇見你在別人田間，這才為好。」

יִפְגְּעוּ (qal impf 3 m pl פָּגַע) they will encounter/fall upon/molest

2:23 וַתִּדְבֹק בְּנַעֲרוֹת בְּעִזֹּ לְלֶקֶט עַד־כְּלוֹת

結束 直到 要拾取 波阿斯的 與使女們 她黏連了

קִצִּיר־הַשְּׁעִרִים וְקִצִּיר הַחֲטִים וַתֵּשֶׁב אֶת־חֲמוּתָהּ

她的婆婆 與 她住了 小麥的 收割 大麥的 收割

So she kept close to the maidens of Boaz, gleaning until the end of the barley and wheat harvests; and she lived with her mother-in-law.

於是路得與波阿斯的使女常在一處拾取麥穗，直到收完了大麥和小麥。路得仍與婆婆同住。

3:1 וַתֹּאמֶר לָהּ נְעָמִי חֲמוּתָהּ בְּתִי הֲלֹא אֶבְקֹשׁ־לָךְ מְנוּחַ אֲשֶׁר יֵיטֵב־לָךְ

為妳 是好的 which 安身之處 為妳 我要找 不是嗎 女兒啊 她的婆婆 拿俄米 對她 她說了

Then Naomi her mother-in-law said to her, "My daughter, should I not seek a home for you, that it may be well with you? 路得的婆婆拿俄米對她說：「女兒啊，我不當為你找個安身之處，使你享福嗎？」

אֶבְקֹשׁ (piel impf 1 sg בִּקַּשׁ) to seek to find; to seek to secure; to desire, demand.

מְנוּחַ resting place, state or condition of rest.

יֵיטֵב (qal impf 3 m sg יָטַב) to be good, be pleasing, be well, be glad.

3:2 וַעֲתָה הֲלֹא בְעִזֹּ מִדַּעַתְנוּ אֲשֶׁר הֵייתְךָ אֶת־נַעֲרוֹתָיו

他的使女們 與 妳是 who 我們的親戚 波阿斯 不是嗎 現在

הֲנֵה־הוּא זֶרָה אֶת־גֶּרֶן הַשְּׁעִרִים הַלַּיְלָה

今夜 大麥 禾場 簸 他 看哪

Now is not Boaz our kinsman, with whose maidens you were? See, he is winnowing barley tonight at the threshing floor. 你與波阿斯的使女常在一處，波阿斯不是我們的親族嗎？他今夜在場上簸大麥，

מִדַּעַתְנוּ (noun f sg const מִדַּעַת + suffix: 1 pl) our kindred/kinship.

זֶרָה (qal ptcp m sg) to scatter, fan, cast away, winnow, disperse.

גֶּרֶן threshing-floor.

3:3 וְרַחֲצֵת וְסָכַת וְשָׂמַת שְׂמֹלֶתְךָ [שְׂמֹלֶתְךָ] עָלֶיךָ

在妳身上 妳的衣服 妳要放 妳要抹膏 妳要沐浴

וַיְבַרְתִּי [וַיְבַרְתִּי] הַגֶּרֶן אֶל־תּוֹדְעֵי לְאִישׁ עַד כְּלוֹתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת

喝 吃 他結束 直到 給那人 妳被發現 不可 禾場 妳要下去

Wash therefore and anoint yourself, and put on your best clothes and go down to the threshing floor; but do not make yourself known to the man until he has finished eating and drinking.

你要沐浴抹膏，換上衣服，下到場上，卻不要使那人認出你來。你等他吃喝完了，

וְרָחַצְתָּ (וְ + qal pf 2 f sg) you shall wash/bathe. / וְסָכַתָּ (וְ + qal pf 2 f sg סוּךְ) you shall anoint.

וְתִגְדְּעִי (ni impf 2 f sg יָדַע) to be known, be revealed; to make oneself known.

כִּלְתּוֹ (piel inf constr + suffix: 3 m sg כָּלָה) to accomplish, cease, finish.

3:4 וַיְהִי בְשָׁכְבוֹ וַיֵּדַעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת
 妳要來 在那裏 他躺臥 where 那地方 妳要知道 他躺臥的時候 然後
 וּגְלִית מְרִגְלָתוֹ וְשָׁכַבְתִּי [וְשָׁכַבְתָּ] וְהוּא יִגִּיד לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי
 妳所當作的事 給妳 他會告訴 他 妳要躺臥 他腳上的被 妳要掀開

But when he lies down, observe the place where he lies; then, go and uncover his feet and lie down; and he will tell you what to do."

到他睡的時候，你看準他睡的地方，就進去掀開他腳上的被躺臥在那裏，他必告訴你所當作的事。」

בְּשָׁכְבוֹ (בְּ prep + qal inf constr שָׁכַב + suffix: 3 m sg) when he lies down.

וּגְלִית (וְ + piel pf 2 f sg) you shall uncover/remove.

מְרִגְלָתוֹ (f pl const מְרִגְלָה + suffix: 3 m sg) his place of the feet, his feet.

3:5 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כָּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרֵי כֹךְ [אֵלַי] אֶעֱשֶׂה
 我會作 向我 妳說 that 一切 對她 她說了

And she replied, "All that you say I will do." 路得說：「凡你所吩咐的，我必遵行。」

3:6 וַתֵּרֶד הַגֶּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְתָהּ חַמּוּתָהּ
 她的婆婆 她吩咐 that 照一切 她作了 禾場 她下去了

So she went down to the threshing floor and did just as her mother-in-law had told her.

路得就下到場上，照她婆婆所吩咐她的而行。

3:7 וַיֹּאכַל בָּעֵז וַיִּשְׂתֵּ וַיִּיטֵב לְבוֹ וַיָּבֵא לְשָׁכַב בְּקִצָּה הָעֵרְמָה
 麥堆的 在旁邊 要躺臥 他來了 他的心 歡暢 他喝了 波阿斯 他吃了
 וַתָּבֵא בְלֹט וַתִּגְלֵ מְרִגְלָתוֹ וַתִּשְׁכַּב
 她躺臥了 他腳上的被 她掀開了 悄悄地 她來了

And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain. Then she came softly, and uncovered his feet, and lay down.

波阿斯吃喝完了，心裏歡暢，就去睡在麥堆旁邊，路得便悄悄地來掀開他腳上的被，躺臥在那裏。

עֵרֶם or עֵרְמָה heap, pile. / בְּלֹט (בְּ prep + noun m sg לָט) by secrecy, secretly.

<Targum> When Boaz had eaten and drunk and felt merry, he blessed the name of the Lord, who had accepted his prayer, in that he removed the famine from the Land of Israel. Then he went to lie down by the side of the grain-heap, and Ruth came secretly, uncovered his feet, and lay down to sleep.

3:8 וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּחַרְדַּ הָאִישׁ וַיִּלְפַּת וַהֲנֶה אִשָּׁה שֹׁכַבַת מְרִגְלָתוֹ
 在他的腳下 躺臥 有女子 看哪 他翻過身來 那人 他驚醒 夜 半 到了

At midnight the man was startled, and turned over, and behold, a woman lay at his feet!

到了夜半，那人忽然驚醒，翻過身來，不料有女子躺在他的腳下，

וַיִּחַרְדּוּ (ו + qal impf 3 m sg) he was startled / וַיִּלְפַּת (ו + ni impf 3 f sg לַפַּת) he twisted/weaved.

<Targum> *And it happened at midnight that the man shuddered and trembled, and, as a result, his flesh became as soft as a [boiled] turnip. Though he perceived a woman sleeping at his feet, he subdued his evil inclination and did not draw nigh unto her, just like the righteous Joseph, who refused to draw nigh unto the Egyptian woman, the wife of his master; and just like the pious Paltiel, the son of Laish, who placed a sword between himself and Michal, the daughter of Saul and wife of David, refusing to approach her.*

וַיֹּאמֶר מִי־אַתְּ וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רוּת אֲמַתְךָ וּפְרַשְׁתָּ כְּנָפֶיךָ עַל־אֲמַתְךָ כִּי גֹאֵל אַתָּה 3:9
你是 救贖者 因為 你的婢女 之上 你的衣襟 你要遮蓋 你的婢女 路得 我是 她說了 妳是 誰 他就說

He said, "Who are you?" And she answered, "I am Ruth, your maidservant; spread your skirt over your maidservant, for you are next of kin."

他就說:你是誰?回答說:「我是你的婢女路得求你用你的衣襟遮蓋我因為你是我一個至近的親屬」

אֲמַתְךָ (f sg const אָמָה + suffix: 2 m sg) your maid-servant, maid.

וּפְרַשְׁתָּ (ו + qal pf 2 m sg פָּרַשׁ) you shall spread/stretch. / כְּנָפֶיךָ your skirt.

<Targum> "Who are you?" said he. She responded, "I am Ruth, your maidservant. **Let your name be called over your maidservant, by taking me to wife, inasmuch as you are a redeemer.**"

וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בְּתִי הַיְטַבְתָּ חֲסִדֶיךָ הָאֲחֵרוֹן 3:10
未後的 妳的德行 妳作的好 我女兒啊 從耶和華 妳是 蒙賜福 他說了
מִן־הָרֵאשׁוֹן לְבַלְתִּי־לָכֶת אַחֲרֵי הַבְּחוּרִים אִם־דָּל וְאִם־עָשִׁיר
富裕 無論 貧窮 無論 少年人 跟著 去 沒有 先前 比

And he said, "May you be blessed by the LORD, my daughter; you have made this last kindness greater than the first, in that you have not gone after young, whether poor or rich.

波阿斯說「女兒啊願你蒙耶和華賜福。你未後的恩比先前更大因為少年人無論貧富你都沒有跟從

וְאִם־עָשִׁיר וְאִם־דָּל whether poor or rich.

<Targum> *Said he: "Blessed be you before the Lord, my daughter. The last good deed which you have done is better than the first. The first was that you became a proselyte, and the last, that you made yourself like a woman who waits for a small brother-in-law until he grows up, refraining from following young men, whether poor or wealthy, in order to carry on immoral relations with them.*

וְעַתָּה בְּתִי אַל־תִּירָאִי כֹל אֲשֶׁר־תֹּאמְרֵי אֶעֱשֶׂה־לְךָ 3:11
為妳 我必行 妳所說的 凡 妳懼怕 不要 我女兒啊 現在
כִּי יוֹדַע כָּל־שַׁעַר עָמִי כִּי אִשְׁתְּ חַיִּל אַתְּ
妳是 賢德的 女子 that 我民的 城門 都 知道 因為

And now, my daughter, do not fear, I will do for you all that you ask, for all my fellow townsmen know that you are a woman of worth.

女兒啊，現在不要懼怕，凡你所說的，我必照著行，我本城的人都知道你是個賢德的女子。

תִּירָאִי (qal impf 2 f sg יָרָא) to fear, revere, be afraid. / אִשְׁתְּ חַיִּל a virtuous woman.

<Targum> "And now, my daughter, do not fear. What you say to me I will do for you, since it is known to all who sit at the gate, **the Great Sanhedrin**, of my people, that you are a righteous woman **and have the strength to bear the yoke of the commandments of the Lord.**

וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי (אִם) גֹּאֵל אֲנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי 3:12
比我 更近的 救贖者 有 只是還 我是 救贖者 that 實在 that 現在

And now it is true that I am a near kinsman, yet there is a kinsman nearer than I.

我實在是你一個至近的親屬，只是還有一個人比我更近，

אֲמֵנִם verily, truly, surely. / יֵשׁ there is/are.

3:13 לִיְנִי הַלַּיְלָה וְהַיּוֹם בְּבֹקֶר אִם-יִנְאַלְךָ טוֹב יִנְאַל
 他要贖 好 他要贖你 若 在早晨 it shall be 今夜 你住宿
 וְאִם-לֹא יַחְפֵּץ לְנַאֲלְךָ וְנִאֲלֶתִיךָ אֲנֹכִי חַיֵּיהוָה שְׁכַבְי עַד-הַבֹּקֶר:
 早晨 直到 你躺臥罷 耶和華 活著 我 我必贖你 要贖你 他肯 不 倘若

Remain this night, and in the morning, if he will do the part of the next of kin for you, well; let him do it; but if he is not willing to do the part of the next of kin for you, then, as the LORD lives, I will do the part of the next of kin for you. Lie down until the morning." 你今夜在這裏住宿，明早他若肯為你盡親屬的本分，就由他吧！倘若不肯，我指著永生的耶和華起誓，我必為你盡了本分，你只管躺到天亮。」

לִיְנִי (qal impv לִין or לִין) to lodge, stop over, pass the night, abide.

יַחְפֵּץ (qal impf 3 m sg חָפֵץ) to delight in, take pleasure in, desire, be pleased with.

3:14 וַתִּשְׁכַּב מִרְגְּלֹתָיו [מִרְגְּלוֹתָיו] עַד-הַבֹּקֶר וַתִּקָּם בְּטָרוֹם [בְּטָרוֹם] יָפִיר
 認出 之前 她起來了 早晨 直到 在他腳下 她躺臥了
 אִישׁ אֶת-רַעְהוּ וַיֹּאמֶר אֶל-יֹדָע פִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֵּרָה
 禾場 有女子 來了 that 讓它被發現 不可 他說了 彼此(=人把他的鄰居)

So she lay at his feet until the morning, but arose before one could recognize another; and he said, "Let it not be known that the woman came to the threshing floor." 路得便在他腳下躺到天快亮，人彼此不能辨認的時候就起來了。波阿斯說「不可使人知道有女子到場上來」；

יֹדָע (ni impf 3 m sg יָדַע) to be known, be revealed; to make oneself known.

3:15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמְטַפַּחַת אֲשֶׁר-עָלֶיךָ וְאֶחְזִי-בָהּ
 它 妳拿著 在妳身上 which 圍裙 妳拿來罷 他說了
 וַתֹּאחֲזֵ בָהּ וַיִּמְדַּ בָּהּ שֵׁשׁ-שְׁעָרִים וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֵא הָעִיר
 城 他來了 在她身上 他放了 大麥 六 他測量了 它 她拿了

^{NIV} He also said, "Bring me the shawl you are wearing and hold it out." When she did so, he poured into it six measures of barley and put it on her. Then he went back to town.

又對路得說「打開你所披的外衣」她打開了波阿斯就撮了六簸箕大麥幫她扛在肩上她便進城去了。

הָבִי (qal impv יָדַב) to give, provide, ascribe, come now. / הַמְטַפַּחַת cloak.

אֶחְזִי (qal impv אָחַז) grasp, take hold, seize, take possession.

וַיִּמְדַּ (וַיִּמְדַּ + qal impf 3 m sg מָדַד) he measured. / וַיִּשֶׁת (וַיִּשֶׁת + qal impf 3 m sg שָׁת) he put/set/laid.

<Targum> [To Ruth he said:] "Take the scarf which you have there, and lay hold of it," he said. So she took hold of it. Then he measured six seah of barley and placed it upon her, whereupon strength to carry it was given to her from God. At that moment it was announced through the medium of prophecy, that six of the most righteous men were destined to descend from her, each one of whom would be blessed with six blessings -- David, Daniel and his companions, and the King-Messiah. Then Boaz went into the city.

3:16 וַתָּבוֹא אֶל-חֲמוּתָהּ וַתֹּאמֶר מִי-אֵת בְּתִי וַתִּגְדַּלָּהּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהּ הָאִישׁ
 那人 爲她 他作了 that 一切 向她 她述說了 我女兒啊 妳 怎樣 她說了 她的婆婆 到 她來了

And when she came to her mother-in-law, she said, "How did you fare, my daughter?" Then she told her all that the man had done for her,

路得回到婆婆那裏，婆婆說：「女兒啊，怎麼樣了？」路得就將那人向她所行的述說了一遍，

3:17 וַתֹּאמֶר שֵׁשֶׁ-הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי
 給我 他給了 這些 大麥 六 她說了
 כִּי אָמַר כֹּךְ [אֲלֵי] אֶל-תָּבוֹאִי רִיקָם אֶל-חַמּוּתְךָ
 妳的婆婆 到 空空地 妳要去 不可 對我 他說了 因為

saying, "These six measures of barley he gave to me, for he said, 'You must not go back empty-handed to your mother-in-law.'" 又說：「那人給了我六簸箕大麥，對我說：『你不可空手回去見你的婆婆。』」

3:18 וַתֹּאמֶר שְׁבִי בְתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל הַדָּבָר
 事情 成就 怎樣 妳知道 直到 我女兒啊 妳坐下 她說了
 כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי-אִם-כָּלָה הַדָּבָר הַיּוֹם
 今日 這事 結束 除非 那人 會靜默 不 因為

She replied, "Wait, my daughter, until you learn how the matter turns out, for the man will not rest, but will settle the matter today."

婆婆說：「女兒啊，你只管安坐等候，看這事怎樣成就，因為那人今日不辦成這事必不休息。」

יָפֵל (qal impf 3 m sg נָפַל) to fall, lie, be cast down; fall out, turn out, result.

יִשְׁקֹט (qal impf 3 m sg) to be quiet, be tranquil, be at peace, rest, lie still.

4:1 וּבֵעֵז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וַהֲנֵה הַגֹּאֵל עִבֵּר אֲשֶׁר דִּבֶּר-בְּעֵז
 波阿斯 說 whom 經過 那救贖者 看哪 在那裏 他坐下了 城門 上來了 波阿斯
 וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבֵה-פֹה פֶּלְנִי אֶל-מֹנִי וַיִּסֹּר וַיֵּשֶׁב
 他坐下了 他迴轉了 某人哪 這裏 你坐下 你迴轉罷 他說了

And Boaz went up to the gate and sat down there; and behold, the next of kin, of whom Boaz had spoken, came by. So Boaz said, "Turn aside, friend; sit down here"; and he turned aside and sat down.

波阿斯到了城門，坐在那裏，恰巧波阿斯所說的那至近的親屬經過。波阿斯說：「某人哪，你來坐在這裏。」他就來坐下。

סוּרָה (qal impv סוּר) to turn aside, depart.

שְׁבֵה (qal impv יֵשֶׁב) to sit, sit down; to be set; to remain, stay; to dwell.

פֶּלְנִי a certain one. / אֶל-מֹנִי someone, a certain one.

4:2 וַיִּקַּח עֶשְׂרֵה אַנְשִׁים מִזְקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-פֹה וַיֵּשְׁבוּ
 他們坐下 在這裏 你們坐 他說了 那城的 從長老中 人 十 他取了

And he took ten men of the elders of the city, and said, "Sit down here"; so they sat down.

波阿斯又從本城的長老中揀選了十人，對他們說：「請你們坐在這裏。」他們就都坐下。

4:3 וַיֹּאמֶר לַגֹּאֵל חֲלֶקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאַחִינוּ לְאֵלִימֶלֶךְ
 以利米勒的 屬我們弟兄 which 田間 那塊 對那救贖者 他說了
 מְכַרָּה נְעָמִי הַשְּׁבֵה מִשְׂדֵּה מוֹאָב
 摩押 從地方 回來的 拿俄米 要賣

Then he said to the next of kin, "Naomi, who has come back from the country of Moab, is selling the parcel of land which belonged to our kinsman Elimelech.

波阿斯對那至近的親屬說：「從摩押地回來的拿俄米，現在要賣我們族兄以利米勒的那塊地，

4:4 וַאֲנִי אֶמְרָתִי אֶגְלֶה אֶזְנֶךָ לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זְקֵנֵי עַמִּי
 我民的 長老 面前 坐的人 面前 買罷 說 你的耳朵 我要揭示 我說 我
 אִם-תִּגְאֹל גְּאֹל וְאִם-לֹא יִגְאֹל תְּגִידָה לִּי וְאַדְעֵ [וְאַדְעָה]
 讓我知道 我 告訴 要贖 不 倘若 你贖罷 你要贖 若
 כִּי אֵין זֹלָתְךָ לְגֹאֹל וְאֲנִי אֶחְרִיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאֹל
 我會贖 我 他說 你之後 是我 要贖 你以外 沒有 因為

So I thought I would tell you of it, and say, Buy it in the presence of those sitting here, and in the presence of the elders of my people. If you will redeem it, redeem it; but if you will not, tell me, that I may know, for there is no one besides you to redeem it, and I come after you." And he said, "I will redeem it."

我想當贖那塊地的是你，其次是我，以外再沒有別人了；你可以在這裏的人面前和我本國的長老面前說明，你若肯贖就贖，若不肯贖就告訴我。」那人回答說：「我肯贖。」

אֶגְלֶה (qal impf 1 sg גִּלָּה) to uncover; to remove, depart.

אֶזְנֶךָ (אֶזֶן fem sg const + suffix: 2 m sg) your ear.

4:5 וַיֹּאמֶר בְּעֵז בְּיוֹם-קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נַעֲמִי וּמֵאֵת רוּת הַמֹּוֹאֲבִיָּה
 摩押女子 路得 和從 拿俄米的 從手中 這田間 你買的 在日子 波阿斯 說了
 אִשְׁת־הַמֵּת קְנִיתִי [קְנִיתָהּ] לְהָקִים שְׁם-הַמֵּת עַל-נַחְלָתוֹ
 在他的產業上 那死人的 名 要建立 你當買 那死人的 妻

Then Boaz said, "The day you buy the field from the hand of Naomi, you are also buying Ruth the Moabite, the widow of the dead, in order to restore the name of the dead to his inheritance."

波阿斯說：「你從拿俄米手中買這地的時候，也當娶（原文是買；十節同）死人的妻摩押女子路得，使死人在產業上存留他的名。」

4:6 וַיֹּאמֶר הַגְּאֹל לֹא אוּכַל לְגֹאֹל- [לְגֹאֹל] לִי פֶן-אֲשַׁחִית אֶת-נַחְלָתִי
 我的產業 我傷害 恐怕 為我 贖 我能 不 那救贖者 說了
 גְּאֹל-לְךָ אֶתָּה אֶת-גְּאֹלְתִּי כִּי לֹא-אוּכַל לְגֹאֹל
 贖 我能 不 因為 把我所當贖的 你 你自己 可以贖

Then the next of kin said, "I cannot redeem it for myself, lest I impair my own inheritance. Take my right of redemption yourself, for I cannot redeem it."

那人說：「這樣我就不能贖了，恐怕於我的產業有礙，你可以贖我所當贖的，我不能贖了。」

אוּכַל (qal impf 1sg יָכַל or יָכוּל) to be able, be able to gain or accomplish.

אֲשַׁחִית (hi impf 1 sg שָׁחַת) to spoil, ruin, destroy; to pervert, corrupt.

גְּאֹלָה kindred, redemption, right of redemption, price of redemption (cf. Dt35:29).

<Targum> The redeemer replied: "In that case, I cannot redeem it; because I have a wife, I am not permitted to take another one in addition to her, lest the result be quarrel in my home, and I will be destroying my own possession. You redeem it, since you have no wife; for I am unable to do so."

4:7 וְזֹאת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגְּאֹלָה וְעַל-הַתְּמוּדָה לְקִים כָּל-דְּבַר
 事情 一切 要定奪 交易 和關於 贖回 關於 在以色列中 從前 這是
 שְׁלַף אִישׁ נֶעְלוּ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל
 在以色列中 證據 這是 給他的對方 他給 他的鞋 人 脫

Now this was the custom in former times in Israel concerning redeeming and exchanging: to confirm a transaction, the one drew off his sandal and gave it to the other, and this was the manner of attesting in Israel. 從前在以色列中要定奪甚麼事或贖回或交易，這人就脫鞋給那人。以色列人都以此為證據。

לְפָנִים in former times. / תְּמוּרָה that which is exchanged, exchange, substitute, recompense.

לְקַיֵּם (ל prep + קום piel inf constr קים) to fulfil; to confirm, establish.

שָׁלַף (qal pf 3 m sg) to draw out or off, take off. / תְּעוּדָה testimony, attestation, confirmation.

*Cf. Deuteronomy 25:5-10.

4:8 וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לְבַעַז קְנֵה-לְךָ וַיִּשְׁלַף נַעְלוֹ

他的鞋 他脫下來了 你自己買吧 對波阿斯 那救贖者 說了

So when the next of kin said to Boaz, "Buy it for yourself," he drew off his sandal.

那人對波阿斯說：「你自己買吧！」於是將鞋脫下來了。

4:9 וַיֹּאמֶר בְּעִז לְזִקְנִים וְכָל-הָעָם עֲרִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי

我買了 that 今日 你們是 見證人 和眾民 對長老 波阿斯 說了

אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֵלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נַעֲמִי

拿俄米的 從手中 和屬瑪倫的 屬基連的 that 一切 和 屬以利米勒的 that 一切

Then Boaz said to the elders and all the people, "You are witnesses this day that I have bought from the hand of Naomi all that belonged to Elimelech and all that belonged to Chilion and to Mahlon.

波阿斯對長老和眾民說「你們今日作見證凡屬以利米勒和基連瑪倫的我都從拿俄米手中置買了

4:10 וְגַם אֶת-רוּת הַמּוֹאבִיּוֹת אִשְׁתִּי מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהַקִּים שֵׁם-הַמֵּת

那死人的 名字 要存留 為妻 為我 我買了 瑪倫的 妻 摩押女子 路得 把 又

עַל-נַחְלָתוֹ וְלֹא-יִכָּרֵת שֵׁם-הַמֵּת מֵעַם אָחָיו וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ עֲרִים אַתֶּם הַיּוֹם

今日 你們是 見證人 他的地方 從城門 他的弟兄們 從 那死人的 名字 滅沒 不 他的產業上

Also Ruth the Moabite, the widow of Mahlon, I have bought to be my wife, to perpetuate the name of the dead in his inheritance, that the name of the dead may not be cut off from among his brethren and from the gate of his native place; you are witnesses this day." 又娶了瑪倫的妻摩押女子路得為妻，好在死人的產業上存留他的名，免得他的名在本族本鄉滅沒，你們今日可以作見證。」

יִכָּרֵת (ni impf 3 m sg כָּרַת) to be cut off; to be cut down.

4:11 וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר וְהַזִּקְנִים עֲרִים

我們作見證 長老 在城門的 眾民 他們說了

יְתֵן יְהוָה אֶת-הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל-בֵּיתְךָ כְּרַחֵל וְכִלְיָה וְאֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתֵייהֶם

他們二人 建立了 who 像利亞 像拉結 你家 到 來的 這女子 耶和華 願他賜

אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעָשָׂה חֵיל בְּאֶפְרַתָּה וּקְרָא שֵׁם בְּבֵית לְחָם:

在伯利恆 得名聲 在以法他 又願你得亨通 以色列 家 把

Then all the people who were at the gate, and the elders, said, "We are witnesses. May the LORD make the woman, who is coming into your house, like Rachel and Leah, who together built up the house of Israel.

May you prosper in Ephrathah and be renowned in Bethlehem;

在城門坐著的眾民和長老都說：「我們作見證。願耶和華使進你家的這女子，像建立以色列家的拉結、利亞二人一樣；又願你在以法他得亨通，在伯利恆得名聲。」

עָשָׂה (qal impv עָשָׂה) to do, fashion, accomplish, make.

4:12 וַיְהִי בֵיתָךְ כְּבֵית פְּרִיץ אֲשֶׁר-יָלְדָהּ תָמָר לְיְהוּדָה
 給猶大 他瑪 所生的 法勒斯的 像家 你的家 May it be
 מִן-הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָךְ מִן-הַנְּעָרָה הַזֹּאת
 這 少年女子 從 給你 耶和華 他要賜 that 後裔 從

and may your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, because of the children that the LORD will give you by this young woman."

願耶和華從這少年女子賜你後裔，使你的家像他瑪從猶大所生法勒斯的家一般。」

4:13 וַיִּקַּח בְּעֹז אֶת-רוּת וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֵלֶיהָ
 到她那裡 他來了 爲妻 爲他 她是 路得 波阿斯 娶了
 וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הַרְיוֹן וַתֵּלֶד בֵּן
 兒子 她生了 懷孕 給她 耶和華 賜了

So Boaz took Ruth and she became his wife; and he went in to her, and the LORD gave her conception, and she bore a son. 於是，波阿斯娶了路得爲妻，與她同房，耶和華使她懷孕生了一個兒子。

הַרְיוֹן physical conception, pregnancy, conception.

4:14 וַתֹּאמְרָנָה הַנְּשִׁים אֶל-נַעֲמִי בְרוּךְ יְהוָה
 耶和華 應當稱頌的 對拿俄米 婦人們 她們說
 אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל
 在以色列中 他的名 願它被稱呼 今日 救贖者 爲妳 他撇下 沒有 who

Then the women said to Naomi, "Blessed be the LORD, who has not left you this day without next of kin; and may his name be renowned in Israel! 婦人們對拿俄米說：「耶和華是應當稱頌的！因爲今日沒有撇下你，使你無至近的親屬。願這孩子在以色列中得名聲，

הַשְּׁבִית (hi pf 3 m sg שָׁבַת) to cause to cease, put an end to; to exterminate, destroy.

4:15 וְהָיָה לָךְ לְמַשִּׁיב נַפֶּשׁ וּלְכֹלֵל אֶת-שִׁבְתְּךָ
 妳的老 要奉養 性命的 作恢復者 爲妳 他必是
 כִּי כָלְתְךָ אֲשֶׁר-אֶהְבֶּתְךָ יִלְדָתוֹ אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה לָךְ מִשְׁבְּעָה בָּנִים
 兒子 比七個 爲妳 好 她是 who 她生了他 她愛妳 who 妳的兒婦 因爲

He shall be to you a restorer of life and a nourisher of your old age; for your daughter-in-law who loves you, who is more to you than seven sons, has borne him."

他必提起你的精神奉養你的老因爲是愛慕你的那兒婦所生的一有這兒婦比有七個兒子還好！」

מַשִּׁיב (hi ptc m sg שָׁיַב) one that causes to return/brings back.

לְכֹלֵל (ל + piel inf constr כּוֹלֵל) (Pilpel) to sustain, support, nourish; restrain; to support, endure.

שִׁבְתְּךָ (שיבָה + suffix: 2 m sg) age, gray hair, hoary head, old age.

אֶהְבֶּתְךָ (qal pf 3 f sg אָהַב or אָהַב + suffix: 2 f sg) she loves you.

יִלְדָתוֹ (qal pf 3 f sg יָלַד + suffix: 3 m sg) she has borne him.

4:16 וַתִּקַּח נַעֲמִי אֶת-הַיָּלֵד וַתִּשְׁתָּהּ בְּחִיקָהּ וַתְּהִי-לוֹ לְאִמָּנָת
 養母 給他 她成爲 在她的懷中 她放了他 把那孩子 拿俄米 她拿了

Then Naomi took the child and laid him in her bosom, and became his nurse.

拿俄米就把孩子抱在懷中，作他的養母。

אִמָּנָת (qal ptcp f sg אִמָּן) foster-mother, nurse.

4:17 וַתִּקְרְאוּנָהּ לוֹ הַשְּׂכֵנֹת שֵׁם לְאִמֵּר יֶלֶד-בֶּן לְנַעֲמִי
 給拿俄米 兒子 出生了 說 名字 鄰舍的婦人 給他 她們稱呼
 וַתִּקְרְאוּנָהּ שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אָבִי-יֵשׁוּי אָבִי דָוִד
 大衛的 父 耶西的 父 他是 俄備得 他的名字 她們稱呼

And the women of the neighborhood gave him a name, saying, "A son has been born to Naomi." They named him Obed; he was the father of Jesse, the father of David.

鄰舍的婦人說「拿俄米得孩子了」就給孩子起名叫俄備得。這俄備得是耶西的父耶西是大衛的父

4:18 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פֶּרֶץ פְּרִיץ הוֹלִיד אֶת-חֶצְרוֹן
 希斯崙 將 他生了 法勒斯 法勒斯的 家譜 這些是

Now these are the descendants of Perez: Perez was the father of Hezron,
 法勒斯的後代記在下面：法勒斯生希斯崙；

4:19 וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת-רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת-עֲמִינָדָב
 亞米拿達 他生了 蘭 蘭 他生了 希斯崙

Hezron of Ram, Ram of Amminadab, 希斯崙生蘭；蘭生亞米拿達；

4:20 וְעֲמִינָדָב הוֹלִיד אֶת-נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת-שַׁלְמָה
 撒門 他生了 拿順 拿順 他生了 亞米拿達

Amminadab of Nahshon, Nahshon of Salmon, 亞米拿達生拿順；拿順生撒門；

<Targum> Aminadab begot Nahshon, who was the head of the household of the tribe of Judah, and Nahshon begot Salma the righteous. He is the Salma of Beth Lehem of Judah, and Netophah, whose sons abolished the guards which the wicked Jeroboam had set over the highways. They served their father, and were becoming children, like balm.

4:21 וְשַׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת-בְּעֹז וּבְעֹז הוֹלִיד אֶת-עוֹבֵד
 俄備得 他生了 波阿斯 波阿斯 他生了 撒門

Salmon of Boaz, Boaz of Obed, 撒門生波阿斯；波阿斯生俄備得；

<Targum> Salmon begot the judge, Ivzan, who is identical with the righteous Boaz, because of whose merit the Israelite people were saved from their enemies, and because of whose prayer the famine ceased in the Land of Israel. Boaz begot Oved, who served the Master of the Universe with perfect heart.

4:22 וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת-יֵשׁוּי וְיֵשׁוּי הוֹלִיד אֶת-דָּוִד
 大衛 他生了 耶西 耶西 他生了 俄備得

Obed of Jesse, and Jesse of David. 俄備得生耶西；耶西生大衛。

<Targum> Now Oved begot Jesse, who was called Nahash, because no corruption and perversion, for which he might be delivered into the hands of the angel of death, who would take his life from him, were found in him. He lived a long time, until the serpent's counsel to Eve, Adam's wife, to partake of the fruit of the tree, the eating of which resulted in wisdom to distinguish between good and evil, was recalled before God. Because of that counsel, all inhabitants of the earth are mortal, and as a result of that blunder, the righteous Jesse died. He is Jesse, who was the father of David, the king of Israel.